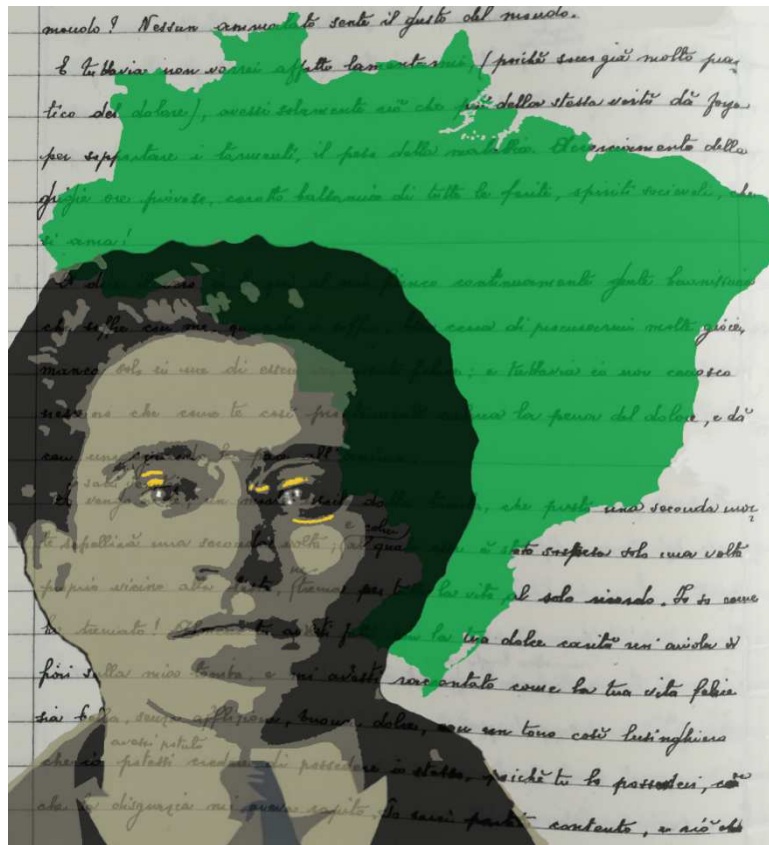


AMMENTU

Bollettino Storico e Archivistico del Mediterraneo e delle Americhe

“Gramsci tropicale”: dossier sul successo degli studi gramsciani in Brasile

A cura di
Gianni Fresu



CENTRO STUDI SEA

aip edizioni
aipsa **edizioni** srl

Numero speciale / 2
gennaio - giugno 2020

Direzione

Martino CONTU (direttore), Annamaria BALDUSSI, Patrizia MANDUCHI

Comitato di redazione

Giampaolo ATZEI (capo redattore), Lucia CAPUZZI, Raúl CHEDA, Maria Grazia CUGUSI, Lorenzo DI BIASE, Mariana FERNÁNDEZ CAMPO, Manuela GARAU, Camilo HERRERO GARCÍA, Roberto IBBA (capo redattore), Francesca MAZZUZI, Nicola MELIS (capo redattore), Giuseppe MOCCI, Carlo PILLAI, Domenico RIPA, Elisabeth RIPOLL GIL, Maria Cristina SECCI (coordinatrice), Maria Angel SEGOVIA MARTÍ, Maria Eugenia VENERI, Antoni VIVES REUS

Comitato scientifico

Nunziatella ALESSANDRINI, Universidade Nova de Lisboa/Universidade dos Açores (Portugal); Pasquale AMATO, Università di Messina - Università per stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria (Italia); Juan Andrés BRESCIANI, Universidad de la República (Uruguay); Carolina CABEZAS CÁCERES, Museo Virtual de la Mujer (Chile); Zaide CAPOTE CRUZ, Instituto de Literatura y Lingüística "José Antonio Portuondo Valdor" (Cuba); Margarita CARRIQUIRY, Universidad Católica del Uruguay (Uruguay); Giuseppe DONEDDU, Università di Sassari (Italia); Josep María FIGUERES ARTIGUES (Universitat Autònoma de Barcelona); Luciano GALLINARI, Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea del CNR (Italia); Maria Luisa GENTILESCHI, Università di Cagliari (Italia); Elda GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (España); Antoine-Marie GRAZIANI, Università di Corsica Pasquale Paoli - Institut Universitaire de France, Paris (France); Rosa Maria GRILLO, Università di Salerno (Italia); Souadi LAGDAF, Struttura Didattica Speciale di Lingue e Letterature Straniere, Ragusa, Università di Catania (Italia); Victor MALLIA MILANES, University of Malta (Malta); Antoni MARIMÓN RIUTORT, Universidad de las Islas Baleares (España); Lená MEDEIROS DE MENEZES, Universidade do Estado do Rio de Janeiro (Brasil); Roberto MORESCO, Società Ligure di Storia Patria di Genova (Italia); Carolina MUÑOZ-GUZMÁN, Universidad Católica de Chile (Chile); Fabrizio PANZERA, Archivio di Stato di Bellinzona (Svizzera); Roberto PORRÀ, Soprintendenza Archivistica per la Sardegna (Italia); Sebastià SERRA BUSQUETS, Universidad de las Islas Baleares (España); Dante TURCATTI, Universidad de la República (Uruguay)

Comitato di lettura

La Direzione di AMMENTU sottopone a valutazione (referee), in forma anonima, tutti i contributi ricevuti per la pubblicazione.

Responsabile del sito

Stefano ORRÙ

AMMENTU - Bollettino Storico e Archivistico del Mediterraneo e delle Americhe

Periodico semestrale pubblicato dal Centro Studi SEA di Villacidro e dalla Casa Editrice Aipsa di Cagliari.

Registrazione presso il Tribunale di Cagliari n° 16 del 14 settembre 2011.

ISSN 2240-7596 [online]

c/o Centro Studi SEA
di Fondazione "Mons. Giovannino Pinna" onlus
Via Roma 4
09039 Villacidro (VS) [ITALY]
SITO WEB: www.centrostudisea.it

c/o Aipsa edizioni s.r.l.
Via dei Colombi 31
09126 Cagliari [ITALY]
E-MAIL: aipsa@tiscali.it
SITO WEB: www.aipsa.com

E-MAIL DELLA RIVISTA: ammentu@centrostudisea.it

“Gramsci tropicale”: dossier sul successo degli studi gramsciani in Brasile

A cura di
Gianni Fresu



ENTRO STUDI SEA

a **aipsa** **edizioni** **sti**

I EDIZIONE

© 2020

Centro Studi SEA
di Fondazione “Mons. Giovannino Pinna” onlus
Via Roma 4
09039 Villacidro
e-mail: info@centrostudisea.it
www.centrostudisea.it
www.centrostudisea.it/ammentu/index.php/rivista

ISSN 2240-7596
ISBN 978-88-96125-52-6

AIPSA Edizioni
Via dei Colombi 31
Cagliari
Tel. 070 306954
e-mail: aipsa@tiscali.it
www.aipsa.com

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento totale o parziale
con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche)
sono riservati per tutti i paesi.



CLACSO
Consejo Latinoamericano
de Ciencias Sociales



In copertina

Antonio Gramsci, immagine realizzata da Alessandro Ruggeri, Cagliari, 31 maggio 2020.

Sommario

“GRAMSCI TROPICALE”: DOSSIER SUL SUCCESSO DEGLI STUDI GRAMSCIANI IN BRASILE

GIANNI FRESU	Introduzione / Introduction	3
1. GIANNI FRESU	Gramsci cittadino del Brasile. Vicende, categorie e ragioni di una fortuna scientifica duratura	9
2. IVETE SIMONATTO SABRINA APARECIDA DA SILVA	Ideologia e Hegemonia em Gramsci: notas sobre a realidade brasileira	25
3. MARCOS DEL ROIO	Carlos Nelson Coutinho e a questão democrática (1977-1981)	38
4. LEANDRO GALASTRI	Mariátegui, Gramsci e as afinidades eletivas de dois pensamentos <i>für ewig</i>	52
5. MARCOS AURÉLIO DA SILVA	Gramsci e a espacialidade da dialética: elementos de uma Geografia Crítica	69
6. MARIA SOCORRO MILITÃO	O movimento dos trabalhadores rurais Sem Terra (MST) do Brasil e a tradução do ideário gramsciano	83
7. ANITA ELENA SCHLESENER	A linguagem e seu significado político e pedagógico a partir dos escritos de Gramsci	103
8. LUCIANA ALIAGA	Gramsci e Pareto: sobre a passividade das massas	118
9. ANA MARIA SAID	Rivoluzione e democrazia: l'eurocomunismo in Brasile al crepuscolo della dittatura	134

Gramsci cittadino del Brasile. Vicende, categorie e ragioni di una fortuna scientificaduratura

Gramsci citizen of Brazil. Events, categories and reasons for a lasting scientific fortune

Gramsci cidadão do Brasil. Acontecimentos, categorias e razões de um duradouro êxito científico

DOI: 10.19248/ammentu.356

Ricevuto: 22.04.2020

Accettato: 27.05.2020

Gianni FRESU

Universidade Federal de Uberlândia (MG/Brasil)

Presidente International Gramsci Society Brasil

Abstract

The spread of Gramscian thought in Brazil takes place in stages and in a non-homogeneous way, following dynamics and flows that develop in karstic or magmatic form, depending on the framework of political and intellectual viability, crossing the political, social and cultural history of this country. In a reality historically dominated by processes of modernization from above - with recurrent suspensions of constitutional freedoms and authoritarian coups d'état, some of its categories such as «passive revolution», «hegemony» and «reactionary subversion», have found a surprising analytical application. The reflections contained in *The Southern question* and in the *Prison notebook* on the relations of semi-colonial exploitation between North and South in the history of Italy, those on subordinates and the function of intellectuals in the structures of domination and hegemony, are used to reread the events of its colonial history and to understand the great social and cultural contradictions still present here today. Today's Brazil constitutes one of the most active and stimulating laboratories in the international panorama of Gramscian studies, from this point of view, it is not a peripheral reality, but one of the most advanced countries. Here the philological attention to the categories and elaborations of the Sardinian intellectual has found a creative translation in the concrete conditions of the national economy and society formation. A development coherent with the great Gramscian theme of translatability and "living philology" in the real field of social and political struggles. With this article, making use of part of the vast bibliography on the subject, we will try to introduce the theme of the diffusion of Gramsci's thought in the Latin American country.

Key words: Gramsci, translatability, philology, passive revolution

Sommario

La diffusione del pensiero gramsciano in Brasile avviene per tappe e in maniera non omogenea, seguendo dinamiche e flussi che si sviluppano in forma carsica o magmatica, a seconda del quadro di agibilità politica e intellettuale, attraversando la storia politica, sociale e culturale di questo Paese. In una realtà storicamente dominata da processi di modernizzazione dall'alto - con ricorrenti sospensioni delle libertà costituzionali e colpi di Stato autoritari, alcune sue categorie come «rivoluzione passiva», «egemonia» e «sovversivismo reazionario», hanno trovato un'applicazione analitica sorprendente. Le riflessioni contenute nella *Questione meridionale* e nei *Quaderni* sui rapporti di sfruttamento semicoloniale tra Nord e Sud nella storia d'Italia, quelle sui subalterni e la funzione degli intellettuali negli assetti di dominio ed egemonia, sono utilizzate per rileggere le vicende della sua storia coloniale e comprendere le grandi contraddizioni sociali e culturali ancora oggi qui presenti. Il Brasile di oggi costituisce uno dei laboratori più attivi e stimolanti nel

panorama internazionale degli studi gramsciani, da questo punto di vista, tale realtà, non è periferia ma punta avanzata. Qui l'attenzione filologica alle categorie e alle elaborazioni dell'intellettuale sardo ha trovato una traduzione creativa nelle condizioni concrete della formazione economica e sociale nazionale. Uno sviluppo coerente con il grande tema gramsciano della traducibilità e della "filologia vivente" nel campo reale delle lotte sociali e politiche. Con il presente articolo, avvalendoci di una parte della vasta bibliografia in materia, cercheremo di introdurre il tema della diffusione del pensiero di Gramsci nel Paese latino-americano.

Parole chiave: Gramsci, traducibilità, filologia, rivoluzione passiva

Resumo

A difusão do pensamento gramsciano no Brasil ocorre por etapas e de forma não homogênea, seguindo dinâmicas e fluxos que se desenvolvem de forma cársica ou magmática, dependendo do quadro de viabilidade política e intelectual, atravessando a história política, social e cultural deste país. Numa realidade historicamente dominada por processos de modernização vindos de cima - com suspensões recorrentes das liberdades constitucionais e golpes de Estado autoritários, algumas das suas categorias, tais como «revolução passiva», «hegemonia» e «subversão reacionária», encontraram uma aplicação analítica surpreendente. As reflexões contidas no *Questão meridional* e nos *Cadernos do cárcere* sobre as relações de exploração semicolonias entre Norte e Sul na história da Itália, as sobre os subordinados e a função dos intelectuais nas estruturas de dominação e hegemonia, são usadas para reler os acontecimentos da sua história colonial e para compreender as grandes contradições sociais e culturais ainda hoje aqui presentes. O Brasil de hoje constitui um dos laboratórios mais ativos e estimulantes no panorama internacional dos estudos gramscianos, deste ponto de vista, esta realidade não é uma periferia, mas sim um ponto avançado. Aqui a atenção filológica às categorias e elaborações do intelectual sardo encontrou uma tradução criativa nas condições concretas da formação econômica e social nacional. Um desenvolvimento coerente com o grande tema gramsciano da traducibilidade e da "filologia viva" no campo real das lutas sociais e políticas. Com este artigo, fazendo uso de parte da vasta bibliografia sobre o assunto, tentaremos introduzir o tema da difusão do pensamento de Gramsci no país latino-americano.

Palavras chave: Gramsci, traducibilidade, filologia, revolução passiva

1. Introduzione

La traduzione dell'opera gramsciana in Brasile si deve a Carlos Nelson Coutinho, Leandro Konder e Luiz Mário Gazzaneo che nel 1964, poco dopo il Golpe, discussero a Rio De Janeiro di questa necessità. Al di là dei brevi riferimenti nella stampa socialista, in gran parte riconducibili al martirio di Gramsci nelle carceri del regime di Mussolini, questo autore in Brasile era sconosciuto ai più fino ai primi anni Sessanta. Ciò rende sorprendente la lettera che l'allora direttore dell'Istituto Gramsci Franco Ferri inviò all'editore di *Civilização brasileira* Ênio Silveira il 19 ottobre del 1962 prospettando la traduzione e la pubblicazione degli scritti di Antonio Gramsci in Brasile¹. Come emerge dal carteggio tra i due, il progetto sarebbe stato suggerito a Ferri da Renzo Trivelli (Segretario della Federazione Giovanile Comunista Italiana tra il 1956 e il 1960, poi dirigente e Parlamentare Europeo del PCI), che aveva visitato il Brasile proprio in quegli anni. A rafforzare tale esigenza, secondo Coutinho, contribuì pure la pubblicazione in Brasile da parte di *Civilização Brasileira* del libro di Mario Fiorani (giornalista italiano qui trasferitosi nel 1964)

¹ CARLOS NELSON COUTINHO, *Introdução*, in ANTONIO GRAMSCI, *Cadernos do cárcere*, *Civilização brasileira*, Rio de Janeiro 1999, p. 32.

*Breve História do fascismo*². Questo libro, con i suoi vari riferimenti a Gramsci, è menzionato in una lettera del 19 ottobre del 1964 inviata dallo stesso Silveira all'Istituto Gramsci di Roma. Tuttavia, il proposito avanzato già nel 1962 divenne operativo solo due anni più tardi, proprio nel contesto drammatico del post-Golpe (avvenuto il 31 marzo 1964). Sempre avvalendoci della ricostruzione di Coutinho, sulla decisione di rompere gli indugi, influì la notizia della riunione citata in apertura avvenuta a Rio tra i tre giovani intellettuali; questa convergenza di volontà spinse Silveira a riprendere i contatti con l'Istituto Gramsci tra il novembre 1964 e il dicembre del '65 per avviare finalmente la traduzione dell'edizione tematica Platone-Togliatti dei *Quaderni del carcere*³.

L'intuizione e il coraggio di Silveira non furono però accompagnati dal successo sperato, tanto da non raggiungere nemmeno i ricavi necessari a coprire l'investimento sostenuto. Ma più delle vendite limitate, ciò che bloccò questa grande iniziativa editoriale - impedendo la pubblicazione già programmata dei volumi ancora inediti (*Il Risorgimento e Passato e presente*) - fu il decreto passato alla storia con il nome di *Ato Institucional 5*, con cui nel 1968 la dittatura scatenò la repressione più sistematica e brutale contro ogni dissenso o pensiero critico. Solo nella seconda metà degli anni Settanta, quando quel clima cupo iniziò a mutare, *Civilização Brasileira* poté tornare sul progetto ristampando i volumi nel mentre andati «svenduti a prezzo di banana»⁴.

Tuttavia, al di là dei deludenti risultati editoriali, l'importanza di quest'operazione culturale ancora oggi in pieno corso⁵, che fece del Brasile una delle realtà più attive al mondo nel campo degli studi gramsciani, è dimostrata dagli avvenimenti successivi. L'interesse per Gramsci, che nel mentre aveva continuato a percorrere carsicamente le università, riemerse finalmente alla luce del sole dieci anni dopo l'inizio di questa stentata avventura.

In una fase delicatissima per il Brasile, dalla crisi del regime militare alla democratizzazione del Paese, il pensiero e le categorie dell'intellettuale sardo si trovarono inaspettatamente al centro del dibattito politico, culturale e giornalistico. Di fronte a questo fenomeno, inimmaginabile appena venti anni prima, Marco Aurelio Nogueira, uno dei protagonisti del risascimento gramsciano, scrisse un celebre articolo nel quale non nascose la sua sorpresa per una così rapida diffusione degli studi dedicati all'intellettuale sardo⁶. Si arrivò a una vera propria "moda intellettuale", che ebbe come altra faccia della medaglia l'uso sovente disinvolto, decontestualizzato e per nulla coerente delle categorie di Gramsci. Sia le ragioni di questo successo, sia quelle di un uso non sempre corretto, secondo Nogueira, sarebbero da ricondurre al contesto particolare, ossia, un Paese che viveva una fase avanzata di modernizzazione senza, tuttavia, aver risolto le sue contraddizioni storiche e sociali, rimaste fino allora compresse nella camicia di forza della dittatura:

² MARIO FIORANI, *Breve história do fascismo*, Civilização brasileira, Rio de Janeiro 1963.

³ Nel 1966 furono pubblicati il volume *Il Materialismo storico e la filosofia di Benedetto Croce* (che in Brasile per non incorrere nella censura fu intitolato *A concepção dialética da história*), più una selezione delle *Lettere dal carcere*; nel 1968 fu la volta di *Gli intellettuali e l'organizzazione della cultura, Letteratura e vita nazionale, Macchiavelli e la politica dello Stato moderno*.

⁴ Espressione gergale brasiliana usata da Coutinho per indicare il costo irrisorio dei volumi. CARLOS NELSON COUTINHO, *Introdução*, in GRAMSCI, *Cadernos do cárcere*, cit., p. 37.

⁵ A partire dal 1999 Carlos Nelson Coutinho, Marco Aurélio Nogueira e Luiz Sergio Henriques, curarono la nuova edizione dell'opera gramsciana completata nel 2006, fornendo uno strumento fondamentale per lo studio dell'intellettuale sardo in Brasile.

⁶ MARCO AURELIO NOGUEIRA, *O pensamento de Gramsci e o Brasil*, in «Jornal do Brasil», 13 outubro 1985.

Più tardi, nel 1975-76, quando il gramscismo si affermò, il Paese era modernizzato selvaggiamente, immerso in una crisi sociale profonda e alle soglie di un'apertura che si sarebbe accompagnata alla disgregazione della sinistra tradizionale (in particolare del Partito comunista brasiliano, praticamente smantellato in quegli anni) trascinandosi per un intero decennio. In quel momento Gramsci calzava come un guanto alla situazione brasiliana e la sua diffusione fu sospinta dalla democratizzazione. Ma non si possono ignorare le caratteristiche peculiari di entrambi i processi⁷.

Nel periodo precedente, gli anni del cosiddetto «miracolo economico», segnati dalla dialettica «a prospettive catastrofiche»⁸ che contrapponeva da una parte la sanguinosa repressione di ogni dissenso, e, dall'altra, la disperata lotta armata contro il regime, il pensiero dell'intellettuale sardo non trovò molto spazio nel dibattito politico. Con la dittatura e la polverizzazione dei partiti della sinistra, costretti alla clandestinità, l'attenzione politica del movimento di opposizione alla dittatura si orientò verso altri riferimenti teorici. La realtà brasiliana veniva interpretata attraverso la lente deformante dell'arretratezza strutturale, in ragione della quale - nell'assenza di una moderna società civile e di un compiuto sistema di articolazioni egemoniche- la lotta armata era considerata l'unica via d'uscita. Così diversi gruppi radicali ruppero con il Partido Comunista Brasileiro per intraprendere la strada della guerriglia, trovando nel maoismo, nell'esperienza vietnamita e nel guevarismo una cassetta degli attrezzi ritenuta più idonea alla realtà brasiliana; la dottrina del focolaio guerrigliero era dunque considerata assai più congeniale per una simile realtà rispetto alla teoria incentrata sulla "conquista egemonica"⁹. Gramsci era ritenuto un teorico della "rivoluzione in Occidente" (ossia, realtà avanzate ad elevato sviluppo delle forze produttive) mentre il Brasile era ritenuto un punto arretrato dello sviluppo capitalistico, caratterizzato da uno Stato forte e autoritario e con una società civile primitiva e gelatinosa.

L'attenzione verso la differenziazione del contesto politico sociale, in ragione delle forme di sviluppo, attraversa in profondità la riflessione gramsciana. Per comprendere la natura di questa dialettica nel Brasile degli anni Settanta, è necessario richiamarla brevemente. L'intellettuale sardo definisce i concetti di Oriente e Occidente frutto di una convenzione storico-culturale storicamente determinata prodotta dai livelli di sviluppo della civiltà. Ma per quanto si tratti di una costruzione, non sarebbe semplicemente un artificio puramente arbitrario e razionalistico. In assenza dell'uomo non avrebbe senso pensare in termini di Est e Ovest, o di Nord e Sud, perché questi sono rapporti reali difficilmente intellegibili senza l'uomo, lo sviluppo della sua civiltà e soprattutto le relazioni egemoniche tra dominanti e dominati.

⁷ Id., *Studi gramsciani nel mondo. Gramsci in America Latina*, a cura di DORA KANOSSI, GIANCARLO SCHIRRU, GIUSEPPE VACCA, Il Mulino, Bologna 2012, pp. 176, 177.

Ibidem.

⁸ Nelle note del *Quaderno 13* dedicate al "cesarismo", Gramsci parla di quelle situazioni in cui la dialettica tra le forze in lotta assume "forma catastrofica", tanto da potersi concludere solo con la distruzione reciproca dei soggetti in conflitto. ANTONIO GRAMSCI, *Quaderni del carcere*, Einaudi, Torino 1977, p. 1619.

⁹ Per un approfondimento ulteriore di questo tema si rimanda al volume, curato dal Centro de Estudos Victor Meyer, *Polop: uma trajetória de luta pela organização independente da classe operária no Brasil*, CVM, Salvador-BA 2010 e al volume JACOB GORENDER, *Combate nas trevas*, Expressão popular, São Paulo 2014.

È evidente che Est e Ovest sono costruzioni arbitrarie, convenzionali, cioè storiche, perché fuori dalla storia reale ogni punto della terra è Est e Ovest allo stesso tempo. Ciò si può vedere più chiaramente dal fatto che questi termini si sono cristallizzati non dal punto di vista di un ipotetico e malinconico uomo in generale ma dal punto di vista delle classi colte europee che attraverso la loro egemonia mondiale li hanno fatti accettare dovunque. [...]. Così attraverso il contenuto storico si è andato agglutinando al termine geografico, le espressioni Oriente e Occidente hanno finito con l'indicare determinati rapporti tra complessi di civiltà diverse¹⁰.

Per questo, scrive Gramsci, il Giappone è Estremo Oriente anche per il californiano e per il giapponese stesso che, attraverso la mediazione della cultura politica inglese, considera Vicino Oriente l'Egitto, mentre l'italiano considera Oriente il Marocco in quanto parte della civiltà araba e musulmana. In tal senso, nella definizione di Gramsci il concetto di *Occidente* riguarda essenzialmente le realtà caratterizzate da un elevato sviluppo delle forze produttive e degli apparati egemonici, mentre quello di *Oriente* si riferisce a realtà caratterizzate da società civili ancora "primordiali" e "gelatinose" nelle quali il potere si regge essenzialmente per mezzo dei rapporti di dominio propri della società politica. Una caratterizzazione storica, ovviamente non statica né definitiva, che necessita costantemente di essere verificata in concreto, tenendo conto dei reali processi di sviluppo caratteristici di ciascuna formazione economico-sociale. Il rapporto Nord/Sud, come quello Est/Ovest, in Gramsci, è inscindibile dalla concezione materialistica della storia, ossia dalla centralità delle relazioni sociali di produzione nella definizione dei concetti di egemonia e dominio. Avendo ben chiara la lezione, Carlos Nelson Coutinho respinse subitola rappresentazione "orientale" del Brasile, invece largamente condivisa tra le fila della sinistra rivoluzionaria, denunciandone superficialità. Molti Paesi del Sud del mondo sono potenzialmente rappresentabili con la definizione gramsciana di "orientale", allo stesso tempo, non sono pochi i Paesi del Sud (particolarmente in America Latina) che hanno vissuto forme di modernizzazione capitalistica dall'alto secondo le caratteristiche della rivoluzione passiva¹¹ o della modernizzazione autoritaria più reazionaria. Così non è raro imbattersi in autori che considerano alla luce di queste due opzioni alcuni passaggi fondamentali della storia Sud-americana: nel primo caso rientrerebbero eventi come il consolidamento autoritario della rivoluzione messicana, la cosiddetta rivoluzione brasiliana del 1930, le varie forme di populismo (da Getúlio Vargas a Juan Peron); nel secondo le diverse dittature militari del continente, anzitutto quelle di Brasile, Cile e Argentina¹². In molti saggi, nel descrivere la modernizzazione brasiliana, Coutinho sottolinea che il rafforzamento della società civile e il conseguente sorgere di una struttura sociale e statale più complessa sono processi storici diacronici, che si sviluppano nel tempo, il che significa che Paesi prima orientali possono evolvere e assumere la fisionomia di occidentali¹³. Il meccanicismo teorico di una parte della sinistra rivoluzionaria impedì

¹⁰ ANTONIO GRAMSCI, *Quaderni del carcere*, Einaudi, Torino 1975, pp. 1419-1420.

¹¹ Nel Quaderno 10 Gramsci definisce il concetto di «rivoluzione passiva» come assenza di una iniziativa popolare unitaria nello svolgimento della storia italiana, dove lo sviluppo storico effettivo si pone come reazione delle classi dominanti al sovversivismo sporadico, elementare, disorganico delle masse popolari. Ciò avviene attraverso delle «restaurazioni progressive» che hanno accolto e incorporato alcune delle esigenze sorte dal basso evitando l'irruzione delle masse popolari e garantendone la passività. *Ivi*, p. 1324.

¹² CARLOS NELSON COUTINHO, *Intervenções. O marxismo na batalha das ideias*, Cortez Editora, São Paulo 2006, p. 50.

¹³ GRAMSCI, *Quaderni del carcere*, cit., pp. 1419, 1420.

a questo campo di comprendere le profonde trasformazioni della realtà brasiliana, ciò la spinse in un vicolo cieco condannandola alla sconfitta. Così, con il tragico fallimento della stagione dei fuochi guerriglieri e il ridestarsi delle lotte popolari di massa, negli anni del disgelo successivi al 1975, «l'influenza del teorico della guerra di posizione si fece valere nuovamente»¹⁴.

Secondo Nogueira, in Brasile l'elaborazione teorica gramsciana non trovò una sinistra forte e sviluppata, più in generale nel Paese mancava una dialettica politica ordinaria e ordinata, così come era del tutto assente una vita culturale organizzata, con dibattiti e orientamenti sedimentati. La società era divisa in compartimenti stagni, segnata da profonde disuguaglianze economico sociali, sottoposta alle pressioni scatenate dall'industrializzazione e, nonostante il persistere di una miseria diffusa e di massa, dall'affermarsi della società dei consumi. Tra le novità, l'emersione di una nuova classe media, protagonista dell'espansione del terziario e nel settore dei servizi, che rivendicava un proprio ruolo all'interno di una società per il resto polarizzata dalla dialettica tra i due poli estremi della forbice sociale.

Era presente un «marxismo diffuso, ma volubile e piuttosto ingenuo», il liberalismo, a sua volta, era segnato dalle ambiguità e dalle complicità con il regime militare, oltre a essere divenuto uno strumento ideologico di riciclaggio per diverse personalità compromesse con la dittatura. Esattamente l'esigenza della dissimulazione favorì l'adozione di concetti e categorie estranee a quella tradizione, ciò rese ancora più confuso se non proprio torbido il dibattito politico. Così, anche tra i liberali non era per niente strano sentire discorsi nei quali il pensiero di Gramsci, decontestualizzato dai suoi riferimenti ideologici e depotenziato del suo carattere unitario, veniva citato e posto al servizio di progetti politici opposti a quelli propugnati dall'intellettuale sardo.

Tutto ciò spiega gli usi incoerenti di cui parlavamo, tuttavia, il pensiero gramsciano ha svolto un ruolo decisivo nella storia brasiliana, favorendo uno sviluppo teorico che aprì nuove chiavi di lettura sociali, storiche e culturali, svecchiando l'armamentario ideologico della sinistra marxista brasiliana ancora troppo ripiegata, sempre secondo Nogueira, su canoni dogmatici tardo-sovietici o su quelli della scuola di Althusser. Attraverso categorie come «rivoluzione passiva», «blocco storico», «guerra di posizione» o «intellettuale collettivo», è stata «rintracciata una prospettiva più feconda per comprendere il carattere prussiano, autoritario ed elitario della formazione sociale brasiliana e del suo sviluppo capitalistico»¹⁵. Secondo Nogueira, così come per Coutinho, Gramsci aiutò a capire il Brasile moderno industriale e di massa, che gli intellettuali avevano di fronte e non sempre riuscivano a comprendere. La diffusione del pensiero gramsciano in Brasile avviene dunque attraverso un lungo processo segnato da fasi differenti e riguarda ambiti non necessariamente omogenei sul piano ideologico né, tantomeno, su quello metodologico e disciplinare.

2. Il percorso carsico e tortuoso di un successo inaspettato

Sinteticamente, possiamo tracciare per punti le tappe del percorso di diffusione e studio dell'opera di Antonio Gramsci in Brasile: 1) la solidarietà internazionale nella lotta contro il fascismo degli anni Venti e Trenta; 2) la ricostruzione del PCB nel

¹⁴ IVETE SIMONATTO, *Gramsci. Sua teoria, incidência no Brasil, influencia no Serviço social*, Cortez Editora, São Paulo 2010, p. 49.

¹⁵ NOGUEIRA, *Studi gramsciani nel mondo. Gramsci in America Latina*, cit., p. 177.

nuovo quadro del dopoguerra¹⁶; 3) lo studio sistematico della sua opera nel clima dirinnovamento intellettuale che caratterizzò il marxismo negli anni Sessanta; 4) la scoperta dell'universo gramsciano da parte del mondo accademico e il fiorire multidisciplinare degli studi scientifici a lui dedicati; 5) l'adozione delle sue categorie nella lotta dei movimenti sociali contro la dittatura, dopo il fallimento della stagione dei fuochi guerriglieri; 6) l'importanza dell'elaborazione gramsciana nello sforzo per la ricostruzione democratica del Paese.

«In questo Occidente incompleto che è l'America Latina»¹⁷, lo studio sistematico di Gramsci arrivò di fatto tra gli anni Sessanta e Settanta, con la significativa eccezione dell'Argentina, dove, grazie al lavoro pionieristico di Hector Agosti, già nel 1950, furono pubblicate le *Lettere dal carcere*, quindi, tra il 1958 e il 1962, fu la volta dei Quaderni.

In realtà alcuni riferimenti erano riscontrabili già negli anni Venti, attraverso il pensiero del rivoluzionario peruviano José Carlos Mariátegui, la cui lettura del pensiero di Gramsci però, secondo Ivete Simionatto, risultava fortemente mediata da Piero Gobetti¹⁸.

Quasi insignificante la presenza di Gramsci nello Stato di El Salvador, mentre in Cile nel 1971 fu pubblicata una antologia di scritti di Gramsci. In Messico nel 1975 venne avviata la pubblicazione dell'Edizione Tematica dei *Quaderni* e, sempre qui, nel 1978, l'Università Autonoma del Messico organizzò uno storico convegno sul tema *Gramsci e la politica*. Ancora negli anni Ottanta fu fondato il Centro di Studi Antonio Gramsci del Messico che nel 1984 organizzò il seminario Gramsci in Messico, un pensatore per tempi di crisi, mentre tre anni prima era iniziata la pubblicazione dell'Edizione Critica dei *Quaderni*. Paradossalmente, ritardata e limitata fu la penetrazione a Cuba dove venne realizzata una edizione di *Il materialismo storico e la filosofia* di Benedetto Croce, oggi, tuttavia, l'isola caraibica sta vivendo una sorta di primavera gramsciana.

Secondo Alvaro Bianchi, la prima diffusione del pensiero gramsciano in Brasile avvenne grazie all'attività degli ambienti socialisti, cui si deve la pubblicazione della notizia sul processo di condanna di Gramsci nel 1927, e di quelli trozkisti, i quali pubblicarono il testo del rivoluzionario russo sull'ascesa del nazismo in Germania¹⁹ che conteneva un riferimento a Gramsci²⁰. Come chiarito negli studi di Lincoln

¹⁶ La nascita del PCB agli inizi degli anni Venti è strettamente intrecciata alla crescita quantitativa (l'aumento in termini numerici della classe operaia) e qualitativa (l'emergere delle sue lotte rivendicative) del movimento operaio brasiliano, fenomeno iniziato nella seconda metà del XIX secolo con lo sviluppo industriale degli Stati di Rio de Janeiro, Minas Gerais e São Paulo. Come infrastruttura per il trasporto del caffè fu realizzata la prima rete ferroviaria, ma si affermarono pure la navigazione a vapore, il telegrafo, un nuovo e più dinamico sistema commerciale, un inedito potere finanziario sempre più forte nei rapporti tra industria e banche. In determinate regioni ciò si associa alla modernizzazione dell'agricoltura, in particolare nella produzione dello zucchero, con l'introduzione di nuove tecniche e la sostituzione degli schiavi con mano d'opera salariata proveniente dai sempre più consistenti flussi migratori. La modernizzazione investì anche il settore alimentare facendo nascere una industria della trasformazione alimentare che grazie alle tecniche di conservazione apriva scenari nuovi ai prodotti agricoli e dell'allevamento brasiliano. Come nelle due ondate della rivoluzione industriale europea, anche in Brasile ciò porta a un intenso processo di urbanizzazione e anche alla nascita di nuove città edificate proprio in funzione delle nuove attività economiche. JOSÉ ANTONIO SEGATTO, *Breve História do PCB*, Oficinas de livros, Belo Horizonte 1989.

¹⁷ LINCOLN SECCO, *Gramsci e o Brasil. Recepção e difusão de suas ideias*, Cortez Editora, São Paulo 2002, p. 44.

¹⁸ SIMIONATTO, *Gramsci. Sua teoria, incidência no Brasil, influencia no Serviço social*, cit.

¹⁹ LEON TROTSKY, *Revolução e contra-revolução na Alemanha*, Tradução de Mário Pedrosa, São Paulo 1932.

²⁰ ALVARO BIANCHI, *Gramsci in Brasile*, in *Studi gramsciani nel mondo. Gramsci in America Latina*, cit., p. 131.

Secco²¹, in Brasile troviamo i primi riferimenti a Gramsci già alla fine degli anni Venti, ma si tratta di informazioni molto episodiche legate alla presenza di esuli antifascisti e alle campagne internazionali dei movimenti della sinistra contro la repressione del regime di Mussolini. Tuttavia, nella postfazione al libro *Gramsci em quadrinhos*, Lincoln Secco è ritornato sul tema, retrodatando l'apparizione dei riferimenti a Gramsci in Brasile al 1923²². Fino a questa recente scoperta, il primo riferimento diretto a Gramsci era indicato nella pubblicazione (avvenuta nel 1927) di un l'elenco dei prigionieri politici processati dal Tribunale speciale, un altro si trovava, un anno dopo, in una notizia che menzionava la sua condanna²³. Il 17 giugno 1933 sul giornale «Homem livre» fu pubblicato un articolo denuncia di Goffredo Rossini sulle disumane condizioni carcerarie in cui si trovava Gramsci. In questo articolo si faceva riferimento all'ultimo martirio del dirigente comunista nelle prigioni fasciste, richiamando il famoso rapporto medico del dottor Arcangeli sulla sua condizione di salute. Con Gramsci ancora in vita fu pubblicato l'articolo di Romain Roland sulla sua prigionia, tradotto in Brasile nel 1935 dal poeta Colbert Malheiros (Alliança Nacional Libertadora). Nella metà degli anni Trenta iniziano a comparire alcune note sintetiche sull'intellettuale sardo e anche un appello in favore della sua liberazione sul giornale «Marcha», legato al movimento impegnato nella lotta contro il movimento Integralista (una forma molto tradizionalista e rurale di fascismo brasiliano), che vantava collaborazioni di rilievo come Caio Prado Junior e Colbert Malheiros²⁴. Gramsci in questa fase era citato essenzialmente in quanto prigioniero del fascismo, ma la conoscenza dei suoi scritti e delle sue posizioni era comunque ancora molto limitata.

La seconda stagione gramsciana in Brasile, tra il dopoguerra e gli inizi degli anni Sessanta, ha un significato più militante e una prospettiva legata alle esigenze di riorganizzazione del movimento comunista. Come ha scritto Secco, in questa fase la figura di Gramsci fu monopolizzata dall'interpretazione del PCB che lo presentò essenzialmente come un uomo di partito attraverso la mediazione di Palmiro Togliatti. Dunque, un utilizzo di Gramsci che, ci permettiamo di sottolineare, era sicuramente meno incoerente di molte altre interpretazioni e strumentalità, tanto precedenti quanto successive.

Il primo tentativo di indagine sui suoi scritti si ha però già nel 1947 sulla rivista «Literatura», fondata e diretta da un importante intellettuale comunista brasiliano, Astrojildo Pereira. Quindi fu la volta dell'articolo di Carrera Branco sulle *Lettere dal carcere* appena pubblicate in Italia, nel quale era possibile trovare non appena

²¹ SECCO, *Gramsci e o Brasil. Recepção e difusão de suas ideias*, cit.

²² «La ricezione del pensiero di Gramsci in Brasile inizia con un notevole militante. Il tipografo Antonio Bernardo Canellas ha avuto un'esperienza anarchica prima di entrare nel movimento comunista. A lui si deve il mancato riconoscimento del PCB al IV Congresso dell'Internazionale Comunista (1922), perché osò dibattere le questioni dei comunisti francesi, oltre a difendere la presenza dei massoni e dei religiosi nel partito e a confrontarsi con lo stesso Trotsky, che lo definì "il fenomeno dell'America del Sud". Tornato in Brasile, Canellas scrisse nel 1923 un rapporto sulla sua partecipazione in portoghese e francese. Probabilmente qui troviamo il primo riferimento a Gramsci. Con il quale si era incontrato in una riunione delle commissioni del IV Congresso. Nello stesso anno, il 24 ottobre, il "Jornal do Brasil" ha denunciato un caso contro i comunisti italiani, tra cui Gramsci», LINCOLN SECCO, *Postfácio* al libro di NESTOR KOHAN, *Gramsci em quadrinhos*, Editora Veneta, São Paulo 2019, p. 184.

²³ «Nel 1927, il nome di Gramsci apparve su una lista di detenuti perseguiti dal tribunale speciale di Roma, pubblicata a San Paolo sul quotidiano La Difesa il 24 luglio. Il 16 giugno 1928, nell'edizione domenicale, il nome Gramsci riappare in un rapporto sulla condanna dei comunisti da parte del tribunale fascista. La stessa notizia è stata ripresa dal "Correio Paulistano"», *Ibidem*.

²⁴ ROMAIN ROLLAND, *Os que morrem nas prisões de Mussolini*, Tradução de Colbert Malheiros, Udar, São Paulo 1935.

informazioni biografiche ma aspetti importanti del suo pensiero. Pur in presenza di diversi limiti, questo lavoro rappresenta un ulteriore progresso nel processo di penetrazione dell'elaborazione teorica gramsciana in questo Paese. Un altro avanzamento in tal senso fu la traduzione di un articolo di Umberto Terraccini sulla rivista «Fundamentos» nel 1950, importante perché ricostruiva l'ambiente sociale in cui visse e si formò Gramsci, introducendo elementi e categorie ancora poco discusse, come l'idea di blocco sociale rivoluzionario (contadini e operai) centrale negli scritti gramsciani tra il 1925 e il '26 (*Tesi del Congresso di Lione e Questione meridionale*).

Nella seconda metà degli anni Cinquanta l'affermarsi in Brasile di un interesse più articolato a Gramsci è legato allo sviluppo del movimento operaio e, segnatamente, all'evoluzione del PCB impegnato in un'opera di rinnovamento teorico e programmatico importante. In Brasile il Partito comunista ebbe una genesi assai peculiare, essendo nato da una scissione del movimento anarchico e non di quello socialista, e uno sviluppo legato all'emergere di una figura carismatica alla sua guida come Luís Carlos Prestes:

La cultura comunista in Brasile è erede dell'anarco-sindacalismo fin dall'inizio, con il suo "spirito scissionista" di fronte allo Stato e alla capitale, ma anche del positivismo di sinistra. Questa convivenza è stata molto presente fino al 1935, quando si è conclusa la prima fase del movimento comunista (e marxista) in Brasile. Dal 1930, però, la maggiore incidenza dell'Internazionale comunista, sotto la guida del gruppo staliniano, e l'ingresso sempre più marcato di giovani militari stimolati da Prestes, crearono le condizioni che avrebbero prevalso nell'ideologia comunista nella fase successiva²⁵.

Nonostante la repressione di fatto mai cessata, dal 1945 al 1964, il PCB era di gran lunga la forza politica più organizzata della sinistra brasiliana, potendo contare sul carisma di una figura leggendaria come Prestes e su quadri dirigenti di alto livello che favorirono un crescente radicamento nel mondo del lavoro, in quello contadino e tra gli studenti²⁶. Nel PCB esisteva un'ala che già dagli anni Quaranta iniziò a elaborare una sua idea di strategia democratica e di lotta pacifica per il socialismo²⁷. Nel 1958, questa organizzazione fu percorsa da un profondo processo di svecchiamento delle sue impostazioni strategiche e tattiche, che gli consentirono di superare le rigidità teoriche del passato e prestare maggiore attenzione alle specificità nazionali²⁸. All'inizio di questo anno, il Segretario Luís Carlos Prestes pubblicò un testo molto importante in tal senso, nel quale veniva tracciata una nuova

²⁵ MARCOS DEL ROIO, *O PCB e a estratégia da revolução brasileira*, in «Novos Temas», n° 7, 2012, p. 2017.

²⁶ JACOB GORENDER, *Combate nas trevas*, Expressão popular, São Paulo 2014, p. 23.

²⁷ DANIELA AARÃO REIS, *Um revolucionário entre dois mundos*, Companhia das Letras, São Paulo 2014, pp. 277-321.

²⁸ «[Nella seconda metà degli anni Cinquanta], il PCB si trovò coinvolto in una grave crisi interna derivata dall'impatto del XX Congresso PCUS, tenutosi nel febbraio 1956. Gli avvenimenti avevano mostrato la fragilità teorica dei comunisti brasiliani, così come la mancanza di dialettica democratica all'interno dell'organizzazione. Questi due aspetti combinati complicarono il superamento della crisi, protrattasi fino al marzo 1958. Nel marzo del 1958 fu approvato un documento che ebbe la massima importanza nella traiettoria storica del Partito. Il PCB comprese che il salto di sviluppo capitalistico e la progressiva ascesa della lotta delle masse lavoratrici segnavano un processo predominante di democratizzazione della vita sociale e politica del paese. Poiché il capitalismo si stava ormai sviluppando senza più alcuna ombra di dubbio e aiutato dalla crescente presenza imperialista, si capiva anche che c'era una possibilità ancora maggiore di differenziare una frazione borghese associata agli interessi generali del popolo-nazione», DEL ROIO, *O PCB e a estratégia da revolução brasileira*, cit., p. 219.

linea politica, quindi, nel marzo del 1958, ci fu la dichiarazione del Comitato centrale che approfondiva il nesso tra sviluppo storico e democratizzazione nazionale con una prospettiva di apertura inedita²⁹. Una svolta storica, che preparò il terreno all'utilizzo di nuovi strumenti analitici e, dunque, all'adozione delle categorie gramsciane da parte dei comunisti brasiliani. La dichiarazione di marzo segnò la rottura con il settarismo e il dogmatismo fin lì prevalente nell'organizzazione. Il processo di rinnovamento e la nuova linea esaltavano il valore del pluralismo e del policentrismo, collocando il tema della partecipazione attiva dei lavoratori nel processo di democratizzazione del Paese e una più aperta ed estesa politica delle alleanze sociali³⁰. Di fronte alle profonde trasformazioni della formazione sociale brasiliana (industrializzazione accelerata, penetrazione del capitalismo nelle campagne, modernizzazione dell'apparato statale), il PCB tentò di elaborare autonomamente una propria via nazionale al socialismo³¹. Santos definì questa stagione il frutto di un faticoso sforzo teso a superare il dogmatismo del passato e allontanare il PCB dal «populismo russo e cinese», che gli portò in dote un pensiero più moderno e in sintonia con la realtà³². Così, se ancora nel 1960 la democrazia era concepita come una tappa del percorso verso il socialismo, il nuovo Statuto dell'agosto 1961 affermava la centralità della lotta per le libertà fondamentali e il pluralismo politico, indicando nel popolo brasiliano l'erede di quel patrimonio di tradizioni democratiche che i comunisti avevano il compito di arricchire, rendendole disponibili a tutto il popolo e non solo per i ceti privilegiati³³.

Questo cambio di prospettiva strategica rafforzò un'azione tesa al radicamento sociale e favorì l'elaborazione di una piattaforma politica più incentrata sull'idea del «Fronte unitario nazionale» contro le forze reazionarie del Paese, per il consolidamento democratico e l'autonomia del Brasile dal dominio imperialista. Per il PCB fu una novità importante, anche perché, avendo vissuto sin dalla sua nascita più nell'illegalità che alla luce del sole, le condizioni forzose lo avevano sempre costretto a un agire politico settario raramente capace di andare oltre l'agitazione e la propaganda³⁴. Questa nuova linea trovò naturalmente nell'idea egemonica e nella concezione complessa di società civile, come estensione privata di ciò che si intende per Stato, un sostegno teorico importante, facilitando la penetrazione del pensiero di Antonio Gramsci tra gli intellettuali e nella stampa di Partito. La «Rivista Brasileira» e la stessa «Literatura» di Astrojildo Pereira furono strumenti essenziali di questo dibattito³⁵.

Come accennato, il lavoro pionieristico di traduzione svolto da Hector Agosti - che pubblicava in Argentina i «Cuadernos del Cultura», nei quali categorie e concetti

²⁹ DANIEL AARÃO REIS, *Entre reforma e revolução. A trajetória do Partido comunista no Brasil entre 1943 e 1964*, em *História do marxismo no Brasil. Partidos e organizações dos anos 1920 ao 1960*, vol. 5, editora Unicamp, Campinas 2013, p. 93.

³⁰ ANITA LEOCADIA PRESTES, *Luis Carlos Prestes. O combate por um partido revolucionário (1958-1990)*, Expressão Popular, São Paulo 2012, p. 22.

³¹ JOSÉ ANTONIO SEGATTO, *Prefacio* ao volume de RAIMUNDO SANTOS, *A primeira renovação pecebista. Reflexos do XX Congresso do PCB (1956-1957)*, Oficina de Livros, Belo Horizonte 1988, p. IV.

³² RAIMUNDO SANTOS, *Crise e pensamento moderno no PCB dos anos 50*, em *História do marxismo no Brasil. O impacto das revoluções*, Vol I, Editora Unicamp, Campinas 2003, p. 199. Santos, tra l'altro, è stato il primo studioso ad aver introdotto il pensiero e l'opera di Gramsci in Costa Rica. Sul tema cfr. MARTINO CONTU (a cura di), *Antonio Gramsci in Costa Rica*, Aipsa, Cagliari 2017.

³³ LEANDRO KONDER, *A democracia e os comunistas no Brasil*, Graal, São Paulo 1980, p. 109.

³⁴ MARCOS DEL ROIO, *A classe operária na revolução burguesa. A política de alianças di PCB 1928-1935*, Oficinas de livros, Belo Horizonte 1990.

³⁵ Per maggiori approfondimenti rimando al V volume dell'opera *História do marxismo no Brasil. Partidos e organizações dos anos 1920 ao 1960*, editora Unicamp, Campinas 2013.

gramsciani trovavano molto spazio e possibilità di approfondimento - fu un veicolo essenziale per questo interesse crescente. Così, i Quaderni del carcere arrivarono in Brasile attraverso la rivista che ne aveva fatto una rassegna particolareggiata già nel 1956³⁶. Gli avvenimenti epocali di questi anni, il XX Congresso del PCUS, l'Ungheria, il conflitto ideologico con la Cina nel 1961, inevitabilmente ebbero ripercussioni su tutto il movimento a livello internazionale, Brasile compreso, producendo una crisi rispetto alla quale la maggior complessità analitica di Gramsci fu individuata come una via di uscita³⁷.

Negli anni Cinquanta, tra i lavori dei più rappresentativi intellettuali marxisti brasiliani come Astrojildo Pereira, Caio Prado Jr. Nelson Werneck Sodré, non troviamo studi attorno a Gramsci, perché l'attenzione era più rivolta alla conoscenza e all'approfondimento di Marx. Le cose iniziano a cambiare nel decennio successivo, a partire dalla pubblicazione nel 1962 del primo studio sistematico su Gramsci di Michael Löwy pubblicato su «Revista Brasileira». Nel 1964 il critico letterario austro-brasiliano Otto Maria Carpeaux pubblicò un primo breve articolo nel quale si parlava del Memoriale di Yalta di Togliatti ma anche della famosa lettera scritta da Gramsci al CC del Partito comunista bolscevico nel 1926. Due anni dopo pubblicò il volume *Historia da literatura ocidental* nel quale si faceva lungamente riferimento a Gramsci, quindi venne dato alle stampe *A vida de Gramsci* («Revista Civilização Brasileira», n° 7, 1966) che al di là di certi toni enfatici biografici, presentava aspetti nuovi, utili allo sviluppo successivo degli studi gramsciani. Al di là del valore simbolico e universale della sua resistenza non passiva né fatalista alla dittatura, qui veniva avanzata l'esigenza di una traduzione alle condizioni brasiliane dei temi presenti nella Questione meridionale, riconoscendo quella del Nord-Est come una questione nazionale³⁸. Sebbene vari autori avessero lambito o citato Gramsci, Carlos Nelson Coutinho (già in *Problemática atual da dialética*, «Ângulos», n° 17, Salvador, dezembro 1961) è però il primo intellettuale brasiliano che si confronta in termini sistematici con l'opera di Gramsci³⁹.

Come accennato, questo crescente fermento intellettuale (nel quadro già difficile della dittatura inaugurata con il Golpe del 1964) venne bruscamente interrotto (il 13 dicembre 1968) con la decretazione dell'*Ato institucional n°5*, che travolse quel che restava delle libertà individuali e collettive rendendo sistematiche la censura e la repressione con ogni mezzo, tortura compresa, del dissenso politico. Uno dei più importanti storici brasiliani definì questo provvedimento liberticida e criminale, destinato a restare in vigore fino al 1979, «una controrivoluzione dentro la controrivoluzione»⁴⁰.

Dunque, solo negli anni Settanta, con la crisi della dittatura, Gramsci inizia a essere utilizzato in modo sistematico, soprattutto nel mondo accademico, mentre il suo pieno reinserimento nel dibattito politico si ebbe con la revoca del provvedimento

³⁶ Nella «Revista brasileira», sul numero novembre-dicembre 1956, grande attenzione fu dedicata alla teoria gramsciana sugli intellettuali e alla cultura come terreno di battaglia ideologico sul quale si giocano le articolazioni egemoniche del dominio politico.

³⁷ CARLOS NELSON COUTINHO, *O Gramsci no Brasil. Recepção e usos*, em *História do marxismo. Teorias. Interpretações*, Vol. 3, editora Unicamp, Campinas 2013.

³⁸ SECCO, *Gramsci e o Brasil. Recepção e difusão de suas ideias*, cit., pp. 40-42.

³⁹ Secondo Ivete Simionatto, in questo primo periodo la diffusione non raggiunse ancora un approfondimento completo e organico: Gramsci ancora non era concepito come il teorico dello Stato ampliato o della rivoluzione in Occidente (ossia delle sue categorie più peculiari), ma come un teorico della *filosofia della praxis* alternativo alla vulgata sovietica che ancora dominava nella discussione della sinistra brasiliana. SIMIONATTO, *Gramsci. Sua teoria, incidência no Brasil, influencia no Serviço social*, cit.

⁴⁰ BORIS FAUSTO, *Storia del Brasile*, Fabula, Cagliari 2010, p. 357.

AI-5, che aprì nuove possibilità di partecipazione rendendo possibile la rinascita dei movimenti sociali. L'apertura degli spazi di democrazia favorì anche nuove letture sulla modernizzazione brasiliana imponendo un ripensamento delle strategie politiche e l'adozione di una visuale che considerava finalmente in termini unitari e universali le categorie fondamentali proprie della tradizione democratica e di quella socialista. In questo scenario, anche il pensiero gramsciano conquistò peso venendo interpretato in forme più sistematiche e organiche. La stretta connessione tra questi due livelli trovò un punto di contatto proprio nelle biografie di figure come Coutinho, promotore di questo reinserimento di Gramsci nel dibattito politico brasiliano e al contempo intellettuale impegnato nell'opera di rinnovamento del PCB.

Dopo il Golpe del 1964, l'esilio forzato mise molti dirigenti e intellettuali di questa organizzazione in contatto diretto con la discussione dei partiti europei, in particolare quello italiano, ciò favorì al suo interno la nascita di un nuovo orientamento che trovò in Gramsci, Togliatti e infine nell'eurocomunismo di Berlinguer i suoi punti di riferimento essenziali, tradotti poi nel dibattito politico brasiliano. La penetrazione di Gramsci nel Brasile degli anni Settanta avvenne sulla scia del rinnovamento teorico vissuto dal PCI di Berlinguer, che pose l'esigenza di affermare il "valore universale della democrazia", dunque di conciliare questo principio con i valori di uguaglianza e giustizia sostanziale propri del socialismo. Occorrono però due precisazioni: 1) Berlinguer sollevò il problema del valore universale della democrazia non solo per polemizzare con la sottovalutazione sovietica di questo tema, ma anche per richiamare il quadro dell'arco costituzionale italiano ai valori dell'antifascismo in una fase marcata dalla strategia della tensione e dai molteplici rischi di Golpe autoritari; 2) egli, riallacciandosi alla tradizione togliattiana, faceva riferimento alla democrazia come processo, inteso come progressivo allargamento degli spazi di democrazia politica, sociale ed economica, non semplicemente a un quadro statico di democrazia rappresentativa borghese. Il PCI tentò di proporre un nuovo modello di socialismo democraticamente progressivo capace di prospettare una fase superiore di democrazia nella quale la riforma politica si conciliasse con la rimozione degli ostacoli economico sociali che impedivano l'effettivo esercizio delle libertà.

Guardando agli effetti di questo dibattito nella realtà brasiliana, Anna Maria Said, al di là degli elementi positivi, ha colto alcune contraddizioni teoriche, poi palesatesi negli anni della depoliticizzazione successiva alla caduta della dittatura⁴¹.

Gramsci tornò dunque al centro del dibattito politico attraverso la mediazione dalla lettura berlingueriana e nella prospettiva dell'eurocomunismo, ciò di fatto impoverì la ricchezza teorica del suo pensiero schiacciandolo, a volte strumentalmente, sulle esigenze del dibattito contingente. Oltre a questo, non è privo di significato sottolineare anche il processo di progressiva trasformazione genetica nell'universo ideale di una parte significativa degli eurocomunisti brasiliani. L'iniziale volontà con cui si intendevano conciliare democrazia e socialismo finì per convertirsi in una ipertrofica giustificazione dello "stato di cose esistenti" che, in nome della libertà negativa e dell'uguaglianza formale, ridimensionò l'importanza dei principi di libertà positiva e di uguaglianza sostanziale: il "fine ultimo" scomparve dall'orizzonte, fagocitato dai paradigmi della società liberale, espulso dal nuovo lessico democratico della sinistra quasi per meglio prendere le distanze dimensionepuramente "utopica" e "totalitaria" del socialismo.

⁴¹ANA MARIA SAID, *Uma estratégia para o Ocidente: o conceito de democracia em Gramsci e o PCB*, Edufu, Uberlândia 2009.

Secondo Secco, la nascita del Partido dos Trabalhadores nel 1980, con la configurazione della sinistra brasiliana, mutò anche il raggio di influenza del pensiero gramsciano. Il PT nacque sulla base di un comune sentire anticapitalistico per la confluenza di componenti diverse, marxiste, sindacaliste, cristiano sociali, socialdemocratiche senza una dottrina preponderante, né una propria ideologia organica e coerente. Fino al 1985 le idee di Gramsci non trovarono molto spazio nella dialettica interna, polarizzata da un dibattito tra pragmatisti di formazione sindacale e gruppi più legati alla tradizione del marxismo. Un ruolo importante nello sviluppo di questo dibattito ebbe la formalizzazione di un gruppo interno al PT chiamato *A Articulação dos 113*, guidato dal futuro Presidente della Repubblica Luiz Inácio Lula da Silva. Il pensiero di Gramsci divenne punto di riferimento pure per i gruppi reduci dalla lotta armata, che nella loro transizione dalla clandestinità alla legalità trovarono proprio nel PT una sponda istituzionale per le proprie lotte sociali. È il caso del Partido Revolucionário Comunista (PRC) e del Movimento Comunista Revolucionário (MCR), che nei loro documenti clandestini adottarono alcuni termini gramsciani enfatizzandone la lettura radicale. Il PRC, ancora nel 1987 conservava la prospettiva della violenza rivoluzionaria e popolare tra i suoi assi strategici, tuttavia, già l'anno successivo i termini tattici del suo agire politico iniziarono a mutare richiamando la lotta popolare per il socialismo e l'idea di «governo democratico-popolare». Infine, a confermare questa lenta penetrazione gramsciana, nel 1989 il PRC approvò una risoluzione interna che usava concetti come “rivoluzione passiva” e “guerra di posizione” per definire, a partire dalle sue specifiche condizioni nazionali, una visione rivoluzionaria nuova per il Brasile nella quale si poneva l'esigenza di combinare tre livelli di azione: lotte sociali (occupazione di fabbriche e terra); autodifesa armata contro la reazione; accumulazione di forze istituzionali. La strategia egemonica assumeva ora un posto centrale e, sebbene con una connotazione ancora piuttosto astratta e generica, la funzione di Gramsci in tale transizione storica è evidente⁴².

In questo ambito si formò anche una tendenza che iniziò a mettere in discussione l'assunzione del marxismo come dottrina fondamentale, è il caso di Tarso Genro (futuro Ministro dell'educazione, degli Esteri e della Giustizia nei governi di Lula) che nel 1990 scrisse un manifesto, con molti riferimenti gramsciani sebbene mediati dalla lettura di Bobbio, e con l'evidente intento di demarcare una distanza dalle posizioni più di sinistra del PT. In esso si affermava che il leninismo aveva esaurito la sua funzione teorica e pratica e Gramsci veniva presentato come l'alternativa a un filone di pensiero oramai distante dalla realtà come quello di tradizione terzinternazionalista. Allo stesso tempo, tuttavia, Gramsci era utilizzato anche dalle componenti di centro, desiderose tanto di distinguersi dalle posizioni moderate quanto da quelle più estreme presentinella sinistra. Tra di loro, il gruppo Vertente Socialista trovò nuovamente in Gramsci il riferimento teorico idoneo a una nuova visione radicale, non in contrasto con la tradizione del leninismo, facendone l'asse di un suo documento interno (*A revolução social é possível no Brasil*, marzo 1990). Secondo Lincoln Secco, all'interno di questo dibattito, la corrente guidata da Lula si dimostrò più egemonica, assumendo un ruolo di sintesi delle diverse aree del PT, costringendole a un confronto dialogico meno distruttivo e più unitario. Ciò favorì un rinnovamento teorico e programmatico, non privo di riferimenti a Gramsci, aprendo una stagione politica del tutto inedita per la storia del Brasile, che avrebbe portato

⁴² Secco, *Gramsci e o Brasil. Recepção e difusão de suas ideias*, cit., p. 78.

la sinistra a vincere le elezioni presidenziali per ben quattro mandati consecutivi tra il 2002 e il 2014.

3. Dalle Università alle lotte sociali

Come detto, il periodo successivo al Golpe del '64 è segnato dal progressivo chiudersi degli spazi di democrazia e libertà di espressione. La promulgazione nel 1968 del decreto AI-5 rese la censura implacabile, abbattendosi sul mondo della cultura e dell'arte fino a cancellare un intero panorama nazionale e rendere la repressione del dissenso sempre più sistematica e violenta. Ovviamente il fermento di studi attorno a Gramsci fu azzerato, insieme alla realtà editoriale che più se ne era fatta interprete, «Civilização Brasileira». L'Università divenne snodo strategico per il progetto di modernizzazione conservatrice del regime, perché, una volta silenziati giornali, partiti e associazioni, questa realtà era l'ultimo rifugio rimasto per il pensiero critico. Per arrivare al monopolio nella formazione dell'opinione pubblica era necessario sradicare quanto ancora sopravviveva di non omogeneo nelle università. I professori "poco patriottici" vennero forzatamente pensionati o cacciati, tuttavia, furono soprattutto gli studenti a pagare il tributo più alto alla dittatura, divenendo il bersaglio privilegiato della repressione (arresti indiscriminati, tortura, omicidi, sparizioni). Nella sua composita struttura e con un'ampia gamma di posizioni ideologiche, il movimento studentesco brasiliano può considerarsi tra i soggetti più importanti dell'opposizione alla dittatura militare, rappresentando nei cinque anni successivi al Golpe l'avanguardia democratica più radicale e dinamica tra le forze in lotta contro il regime dei militari. Non è così casuale se, represso con ogni mezzo, quello stesso movimento fornì ai gruppi armati della guerriglia la gran parte dei suoi quadri. Su questi avvenimenti, e più in generale sulla dittatura brasiliana, il Centro di azione e documentazione sull'America Latina di Milano nel 1970 produsse un pregevole lavoro di indagine raccolto in due volumi intitolato *Dossier sul Brasile*, nel quale (tra le tante cose) è analizzato il peso del movimento studentesco nell'organizzare le mobilitazioni di massa nel 1968 e le sue relazioni con il movimento operaio, tanto da dare a questa realtà un ruolo di prima grandezza:

La radicalizzazione degli studenti universitari e medi tra il 1964 ed il 1969 fu il prodotto e allo stesso tempo l'espressione più vigorosa - come movimento di massa - di quel processo generale di radicalizzazione. Non è per caso che il dibattito politico-ideologico tra le varie organizzazioni di sinistra abbia trovato come sede principale i gruppi studenteschi illegali⁴³.

L'università fu riorganizzata per renderla compatibile con gli obiettivi repressivi (neutralizzare la radicalità dei giovani) e con quelli strategici (formare una nuova classe di tecnici e burocrati spolicizzati al servizio del regime). Nonostante tutto ciò, la discussione su Gramsci e il marxismo non si fermò, coinvolgendo (tra il 1964 e il '76) una parte non limitata del mondo universitario. Come ha scritto Ivete Simionatto, negli anni Settanta studiare l'intellettuale sardo significava cercare un orizzonte politico-culturale capace di trascendere i determinismi allora ancora imperanti nel Brasile dei militari, dunque collocarsi intellettualmente contro la dittatura. Il tema centrale di questo studio riguardava il Gramsci più direttamente politico, ossia, argomenti come la volontà cosciente, l'iniziativa creatrice, la concezione del partito, la funzione del sindacato, la democrazia consiliare. Era un

⁴³ CENTRO DI AZIONE E DOCUMENTAZIONE SULL'AMERICA LATINA (a cura di), *Dossier sul Brasile*, vol. II, Edizioni Sapere, Milano 1974, p. 225.

malessere etico e politico a spingere verso questo tipo di indagini nell'università, fuori da questo mondo, i partiti della sinistra erano dispersi dalla repressione militare, mentre il movimento sindacale operaio era stato sconfitto e distrutto nel '68. Il disgelo nel mondo politico e nel dibattito intellettuale cominciò a dispiegarsi a partire dal 1974, producendo però i suoi effetti migliori nelle università dove era in atto un processo di ampliamento dei corsi, anche post-laurea, specie nel settore delle Scienze sociali e dell'educazione. Secondo la Simionatto, in questo periodo prese avvio una seconda ondata di studi gramsciani in Brasile contraddistinta da una maggior qualità e organicità rispetto al passato, alla quale corrispose una ricezione più sistematica e scientifica dei diversi ambiti disciplinari.

Carlos Nelson Coutinho in questi anni scrisse diversi lavori di approfondimento fondamentali per lo sviluppo degli studi gramsciani in Brasile: *Gramsci e nos* (1980), *Os conselhos de fabrica e o jovem Gramsci* (1980), *Gramsci. Um estudo sobre seu pensamento político* (1981), *A dualidade de poderes* (1985). Lavori importanti, che oltre a indagare genesi e sviluppo del pensiero gramsciano, affrontarono questioni poi divenute centrali nel dibattito della sinistra di quegli anni, come il concetto di "Stato integrale" e il rapporto tra rivoluzione e democrazia nella teoria politica marxista.

Un altro divulgatore importante di Gramsci nel Paese in questa seconda ondata di studi è Edmundo Fernandes Dias, anzitutto autore nel 1984 del saggio *Cultura, política e cidadania na produção gramsciana*, che approfondisce il tema degli intellettuali a partire dagli scritti giovanili. Quindi nel 1987 pubblica un lavoro in due volumi intitolato *Democracia operária* sulla formazione filosofica e le categorie concettuali nella produzione giovanile di Gramsci, dal garzonato socialista fino alla fondazione del PCd'I. In particolare, i temi della democrazia consiliare, del partito e del sindacato.

La presenza di Gramsci nella Teologia della liberazione meriterebbe un discorso a parte, per ragioni di spazio qua, servendoci sempre degli studi di Ivete Simionatto, ci limitiamo a richiamarla per sommi capi. Nell'ambito delle scienze religiose, dopo l'affermarsi della Teologia della Liberazione iniziata negli anni Sessanta, Gramsci diventa oggetto di studi specialistici, ne sono un esempio i libri di José J. Queiroz, *Ética popular*, scritto nel 1985 e *Religião e religiões* del 1991, quindi un altro libro uscito nello stesso anno pubblicato da Giuseppe Staccone, *Filosofia da religião*.

Questo secondo ciclo di studi su Gramsci apertosi nel 1975 ha come dato caratteristico il tentativo di trovare nelle sue categorie strumenti utili per comprendere il movimento generale della società brasiliana, stabilire una connessione tra il pensiero di Gramsci e la realtà concreta in cui si opera. Oltre al tradizionale terreno delle scienze politiche, storiche e filosofiche, i nuovi ambiti disciplinari di questo sviluppo sono tre: quello dell'educazione, soprattutto grazie all'opera di Demerval Saviani, dove le categorie dell'egemonia (con i suoi apparati privati, senso comune, ideologie e classi subalterne, concezione unitaria della scuola), sono poste a base di un nuovo sviluppo della pedagogia, rivelatosi fondamentale per la nascita di movimenti in prima linea nelle battaglie per la riforma della scuola pubblica e nelle lotte sociali l'emancipazione integrale dei subalterni brasiliani; quello dell'antropologia, che scopre le riflessioni sulla cultura popolare e il folklore utilizzate per indagare la complessa realtà culturale del Paese; quella della Scienza religiosa, dove la teologia della liberazione, anche attraverso Gramsci, elabora una concezione rinnovata di religione collegandola alle lotte popolari contro le sopravvivenze oligarchiche, classiste e razziste all'interno della società brasiliana.

4. Conclusioni

Secondo il maggior studioso e traduttore di Gramsci in Brasile⁴⁴, Carlos Nelson Coutinho⁴⁵, la grande diffusione internazionale degli studi dedicati all'intellettuale sardo e la sua importanza per diverse discipline nel campo delle scienze umane, confermano la correttezza della definizione di "classico" in riferimento alla sua produzione teorica. Tuttavia, se per opere come il *Principe* di Machiavelli o il *Leviatano* di Thomas Hobbes si può parlare di "classici" perché esse conservano forti tratti di attualità, capaci di offrire spunti di analisi utili alla contemporaneità, il lascito di Gramsci è attuale nel senso che egli è stato interprete di un mondo che, nella sua essenza, continua a essere quello di oggi⁴⁶.

All'interno della vasta comunità internazionale di studi gramsciani, il Brasile è uno dei laboratori più attivi e stimolanti, da questo punto di vista non è certo periferia, ma punta avanzata. Qui l'attenzione filologica alle categorie e alle elaborazioni dell'intellettuale sardo ha trovato una traduzione creativa nelle condizioni concrete della formazione economica e sociale nazionale. Uno sviluppo coerente con il grande tema gramsciano della traducibilità e della "filologia vivente" nel campo reale delle lotte sociali e politiche brasiliane. Concludendo, se, in ragione della ricchezza e per la diffusione internazionale del suo pensiero, possiamo considerare Gramsci un "cittadino del mondo", grazie a questo composito processo di traduzione filosofica e concettuale possiamo dire che l'intellettuale sardo ha negli anni definitivamente conseguito la piena cittadinanza onoraria di questo caleidoscopico Paese sudamericano.

⁴⁴ Nell'Introduzione a una recente biografia intellettuale a lui dedicata, José Paulo Netto esordisce così: «Carlos Nelson Coutinho è stato il più importante intellettuale della sua generazione in Brasile - sia per mezzo del suo rilevante contributo teorico per la comprensione della formazione storica brasiliana, sia attraverso i suoi studi sulla nostra letteratura nel secolo XX. Coutinho ci ha lasciato un'opera estremamente significativa, i cui aspetti più rilevanti sono già stati oggetto di analisi da parte dei più importanti protagonisti del dibattito teorico marxista in Brasile e all'estero. In questi due spazi di produzione della conoscenza (della teoria politica e dell'elaborazione storico-culturale), Coutinho è stato un pioniere nel pensiero brasiliano fornendo un grande contributo allo studio delle concezioni di A. Gramsci e di G. Lukács». VICTOR NEVES, *Democracia e socialismo. Carlos Nelson Coutinho em seu tempo*, Lutas Anticapital, Marília (SP) 2019, p. 15.

⁴⁵ Su Carlos Nelson Coutinho ho personalmente condotto uno studio scientifico per la FAPESP (la più importante istituzione pubblica di finanziamento della ricerca dello Stato di São Paulo) nel 2014 e 2015. Da questo lavoro ho tratto un saggio cui rimando per maggiori approfondimenti. GIANNI FRESU, *Coutinho traduttore e interprete di Gramsci. L'elaborazione di una teoria gramsciana sul Brasile*, in «Gramsciana», Rivista Internazionale di studi Gramsciani, *A Revolution against capital?* n° 3, 2016, Mucchi Editore, Roma, 2017.

⁴⁶ CARLOS NELSON COUTINHO, *Il pensiero politico di Gramsci*, Unicopli, Milano 2006, p. 146.